Porównanie tłumaczeń Joela 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rumieńcie się,\* rolnicy, narzekajcie, winiarze, z powodu pszenicy i jęczmienia, gdyż przepadł plon pól![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rumieńcie się, rolnicy! Narzekajcie, winiarze! Bo brak pszenicy, jęczmienia — nie będzie plonów z pól! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawstydźcie się, rolnicy; zawódźcie winogrodnicy z powodu pszenicy i jęczmienia, bo przepadło żniwo polne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstydzą się oracze, narzekają winiarze dla pszenicy i dla jęczmienia; bo zginęło żniwo polne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się oracze, wyli winiarze dla pszenice i jęczmienia, i zginęło żniwo polne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawstydźcie się, rolnicy, narzekajcie, uprawiający winnice, z powodu pszenicy i jęczmienia, bo plony z pól przepadły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trwóżcie się, rolnicy, narzekajcie, winiarze, z powodu pszenicy i jęczmienia, gdyż nie ma zbiorów na polu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawstydźcie się, rolnicy, narzekajcie wy, którzy uprawiacie winnice, z powodu braku pszenicy i jęczmienia, nie będzie żniw na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Martwcie się, rolnicy, lamentujcie, uprawiający winnice, bo przepadły zbiory, nie będzie pszenicy ani jęczmienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rolnicy są strapieni, winiarze narzekają z powodu [straty] pszenicy i jęczmienia, bo zbiory w polu przepadły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посохли рільники, плачте, посілості, над пшеницею і ячменем, бо пропало обирання з поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadajcie winiarze; z powodu pszenicy i jęczmienia truchlejcie oracze, bowiem zginęło żniwo pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rolnicy okryli się wstydem, hodowcy winorośli wyją – z powodu pszenicy i z powodu jęczmienia; bo przepadło żniwo pól. |

1. 1) Rumieńcie się, הֹבִיׁשּו (howiszu), l.: okryjcie się wstydem : między tym wyr., a wyr. wysechł הֹובִיׁש (howisz) w w. 10 może zachodzić gra słów w rodzaju: poczerwieniał moszcz – czerwieńcie się, rolnicy. [↑](#footnote-ref-2)